

Mathematics

Grade 9 & 10

VCE Further Maths
Maths Methods
Specialist Maths

Dias Maths
M.Sc Mathematics (USA)
M.Sc Computer Science
B.Sc Mathematics

0431 182 632
Group Classes at Dandenong and Cranbourne Centers

Mathematics

Selective Schools
Mac Robt Mod High, Noosa, Suzanne Cory
Entrance Exam Preparation 2018

Mathematics and Numerical Reasoning

Exam Preparation Test Paper + Related Work Sheets Every Week

- Teaching year 8 Curriculum for year 6 students and preparing them for Selective School Entrance Exam
- Year 9 to Year 10 Mathematics
- VCE

General and Further Mathematics Units 1&2, 3&4
Mathematical Methods Units 1&2, 3&4

Janaki Withana

B.Sc Engineer, Grad Dip in Teaching Secondary Mathematics - Victoria University

0430 079 772
03 8786 7550

Tutoring

Tutoring in Maths, English and Science subjects
Also tutoring in Art/Craft
Prep to Year 8 Help for NAPLAN test

Monash Science Graduate (Bachelor of Science)
Contact **Metthika** on 0423 916 776

VCE Business & Accounting

Case study based learning
Real-life examples for each topic
Video clips and discussions
SAC after each topic
Tutorials and powerpoints
Quizzes and mock tests

Classes by a professional grader of exams.
Home visits can be arranged with prior booking.

Alpha Academy 2017

Glen Waverley Classes

- Grade 8, 9 - Mathematics
- Grade 8, 9 - Science
- Grade 8, 9 - English
- VCE Chemistry 1, 2
- VCE Biology 1, 2
- Other subjects - Upon request

All students will be tested before enrolment & placed accordingly in the groups
Unit Tests for all subjects
VCE, SAC preparation guidance
Ongoing updates for parents
Multiple classes during week, enabling catch-up classes

To request an application, please text student name, Class and school to 0451908918

JAPANESE

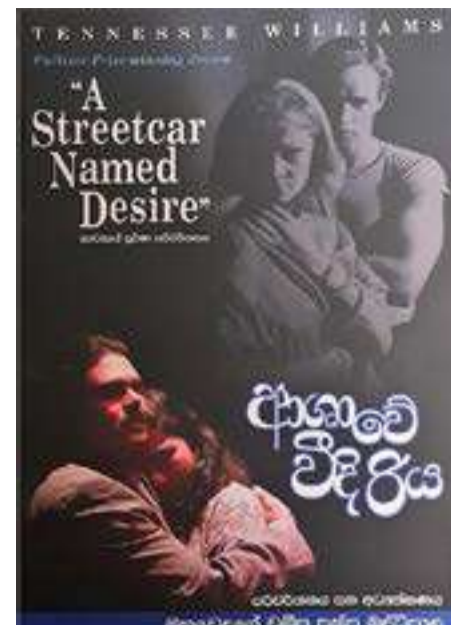
By a Qualified experienced teacher with proven results

PREP to VCE

- Rapid Learning Strategies
- Special Attention for School Assessment Course work (SAC) according to VCAA Study Design.
- Exam Revision and Preparation for VCE written and oral exam

12+ Years' Experience in Teaching
Postgraduate Diploma of Education (Monash University), BA (Hon)
Trained in Japan through a Japanese government scholarship to teach Japanese language.

0425 396 975



අපමරකත්

ජාතික ප්‍රමුඛතම නාට්‍යවේදියෙකු වූ ටෙනසි විලියම්ස් හේ ප්‍රසේදනම් වේදිකා නාට්‍ය රචනය ලෙස සැලකෙන, වර්ෂ 1948 දී "ප්‍රමිරිසාර" සම්මානයෙන් ද පිදුම් ලද, "ඒ ස්ට්‍රීට් කාර්" නමැති වේදිකා නාට්‍යයේ සිංහල පරිවර්තනය "ආශාවේ විදිරිය" නමින් වර්ෂ 2016 දී ශ්‍රී ලංකාවේ දී නිෂ්පාදනය වී රාජ්‍ය නාට්‍ය උත්සවයේ අවසන් වර්ග නියෝජනය කරමින් වේදිකා ගත විය. ඒ නාට්‍යය පරිවර්තනය කර අධ්‍යක්ෂණය කරනු ලැබුවේ සිනුවර වෙසෙන මහ වෙදගේ වම්ප ප්‍රේම බුද්ධිපාල නම් කතෘකයක නාට්‍යවේදියා විසිනි. වම්ප බුද්ධිපාල විසින් රචනා කොට අධ්‍යක්ෂණය කරන ලද තෙත්කලු නර්තනයේ ද, කන්කලු සංගීතයෙන් ද, මනරම් ගායනයෙන් ද, ළමැදි දෙවසින් ද, සුපිරි රංග යනෙන් ද පිරුණු "ක්‍රිෂ්ණා" (2002), "දස්කොන්" (2013) සහ "මෙත්තාරා" (2014) වේදිකා නාට්‍යයන් පිළිබඳ සොදුරු මතක සටහන් තවමත් අප සිත් සතන් තුළ විටින් විට රම්ණිය දසුන් මවමින් රැඳී පවතී. ඒ නාට්‍යයන්ගෙන් "දස්කොන්" සහ "මෙත්තාරා" යන නාට්‍ය ද්වය ශ්‍රී ලංකාවේ දී නිෂ්පාදනය කෙරුණු අතර, එයින් 2015 රාජ්‍ය නාට්‍ය උළෙල සඳහා ඉදිරිපත් කරන ලද "මෙත්තාරා" නිර්මාණයට සම්මාන කිහිපයක් ද ලැබුණි. ස්වභාවික නිර්මාණ වූ ඔහුගේ මුල් වේදිකා නාට්‍යයන් මෙන් නොව, පරිවර්තන "ආශාවේ විදිරිය" නාට්‍යය නිෂ්පාදනය කෙරුණේ ඕස්ට්‍රේලියාවේ දී නොව ශ්‍රී ලංකාවේ දී වීම නිසා, වම්ප බුද්ධිපාල නාට්‍යවේදියාගේ මේ සිව්වන නිර්මාණය තවමත් අපට නැරඹීමට අවස්ථාවක් නොලැබීම නම් මහත් වූ අවාසනාවකි.

A Street Car Named Desire

ආශාවේ විදිරිය

මූලික හේතුව වන්නේ අප විදිනොදා දැකීම, අසන, අත් විදින, වටපිටාව, පරිසරය සහ වර්ත සහ සිදුවීම් යනාදියෙන් සැකෙන දුරට වෙනස් වූ අංගෝපාංග පරිවර්තන කෘතියක් කියවීමේ දී අප ලබන ඒ අපූරු වින්දනය මම "ආගන්තුක චමත්කාරය" ලෙස නම් කරමි. නිර්මාණයක් වන භාෂාවකින් තවත් භාෂාවකට පරිවර්තන කිරීම යනු ස්වභාවික නිර්මාණයක් කිරීමට වඩා අසීරු කර්තව්‍යයක් යැයි මම සිතමි. ඒ සඳහා අවශ්‍ය වනුයේ ද්විභාෂා ප්‍රවීණත්වයක් පමණක් නොවේ. අදාළ කෘතියේ අන්තර්ගත සමාජ, ආර්ථික, දේශපාලනික පසුබිම පිළිබඳව ද පුළුල් අවබෝධයක් පරිවර්තකයා සතු වීම අත්‍යවශ්‍ය වන අතර, කෘතියේ අන්තර්ගතයට අමතරව පෙර කී පුළුල් අවබෝධය ඒ තරමින් නොමැති පාඨක පිරිසකට අදාළ තොරතුරු පරිවර්තනය තුළින් හැකිකාර්ය දුරට සම්ප්‍රේෂණය කළ යුතු ද වේ. ගුණිත පරිවර්තනයේ දී සමහර විට වෙනස් වන නමුත් වඩාත් ධනාත්මකව පෙනෙන්නට පෙරළන කරන ක්‍රමවේදයක් අනුගමනය කරන අතර එහිදී මුල් භාෂාවේ වාක්‍යවලින් ද, වාක්‍ය වකුකු කර සෑදී ඇති පරිච්ඡේද වලින් ද, සමස්තයක් ලෙස කියවෙන දේ විවැනි පරිවර්තන කියවුණු අතර මට සිතා උපදීම වැළැක්විය නොහැකි ය. ඉහත ප්‍රශ්න වලක්වා ගැනීමට පළපුරුදු පරිවර්තකයින් භාවිතා කරන්නේ වචනයෙන් වචනයට පරිවර්තනය කරනු ලැබූවට හැකි තරම් මුල් වචන, වාක්‍ය, චක්‍ර, ජේද ආකෘතිය සුරකීමත්, මුල් භාෂාවේ ඇති සමස්ත අදහස දැක්වෙන ආකාරයට දෙවන භාෂාවේ ඇති භාෂා ප්‍රයෝග, උපමා, උපමේය, යෙදුම්, පිරුණු යනාදිය භාවිතා කරන ක්‍රමවේදයකි. මෙහි අනෙක් අන්තර්ගතය සමහර පරිවර්තකයින් මුල් කෘතියේ ඇති ස්ථාන නාම සහ පුද්ගල නාම ද, ඇතැම් සිදුවීම් ද, දෙවන භාෂාවට අදාළ වෙන පරිදි වෙනස් කරති. නමුත් විවිධ සිදුවීම්වලින් විදේශ භාෂාවකින්, බොහෝ විට විදේශ පරිසරයක් පදනම් කරගෙන ලියවෙන කෘතියකින් ලබා ගත හැකි පෙර කී "ආගන්තුක චමත්කාරය" පාඨකයාට අහිමි වීමයි! හොඳ පරිවර්තකයෙකු යනු, මේ අන්ත දෙකෙන් ම මිදී මුල් කෘතියේ අන්තර්ගතයට සහ ආකෘතියට අර්ථානුරූපවන ක්‍රමවේදයක් අනුගමනය කරන්නෙකි. පරිවර්තන

ඉතාමත් කලාතුරකිනි. "ආශාවේ විදිරිය" සිංහල කෘතියේ වම්ප බුද්ධිපාල පරිවර්තන කර්තව්‍යයේ තවත් පිළිබඳව යම් අදහසක් ඇතිකර ගැනීම පිණිස මා හමු වේ පරිවර්තනයට පාදක කරගෙන ඇති එහි මුල් කෘතිය වන ටෙනසි විලියම්ස් හේ "ඒ ස්ට්‍රීට් කාර්" නමැති වේදිකා නාට්‍යයේ ලෝරන්ස් ඔලිවියර් විසින් කරන ලද ලන්ඩන් නිෂ්පාදනය සඳහා යොදා ගන්නා ලදැයි පැවසෙන 1959 පෙන්ගුවින් සංස්කරණයේ පිටපත් සොයා ගැනීමට තැත් කිරීමයි. ඉහල් පොත් වකුකු වන තිබී මුල් කෘතියේ එහි සංස්කරණයේ මුල් පිටු කිහිපයක් පමණක් කියවීමට මට හැකි විය. ඒ සන්සන්දනාත්මක කියවීමේ දී මට පැහැදිලි වූයේ පරිවර්තකයෙකු ලෙස වම්ප බුද්ධිපාල තම කාර්යය මුල් කෘතියේ අන්තර්ගතයට සහ ආකෘතියට අර්ථානුරූපවන ආකාරයට ම කර ඇති බවයි. වසර ගණනාවක් තිස්සේ වේදිකා නවවේදකු මෙන් ම, නාට්‍යවේදියෙකු ලෙස ද, ද්විභාෂා පරිච්ඡේදකයෙකු ලෙස ද තමන් ලබා ඇති වෘත්තීමය පරිචයට අමතරව ඒ කාර්යය සඳහා වම්ප බුද්ධිපාලට සහය වූ කරුණු දෙකක් ඇතැයි මම සිතමි. ඇත්තටම ඒ කරුණු පළමුවෙන්ම සැලකිය යුතු වේ ඇති අතිශය ලෙස ද සැලකිය හැකිය. ඉන් පළමුවෙන් නම්, මුල් කෘතියේ වන ස්ථාන, වස්තු සහ පුද්ගල නාම කිසිවක් වෙනස් නොකළ යුතු බව, මුල් නිර්මාණයේ අයිතිය ඇති ආයතන විසින් පනවා ඇති කොන්දේසියයි. දෙවැන්න නම්, මෙය නාට්‍යයක පෙළ රැගත් ගුණිතයක් නිසා, එහි අඩංගු පරිසර වර්ණනා, වර්ත විස්තර සහ රංග විධාන හැරුණු කොට එහි ඇත්තේ සම්ප්‍රේෂණයෙන් ම දෙවැනි පමණක් වීමයි. ඒ නිසා, මා පෙර කී ආගන්තුක චමත්කාරය සිංහල පාඨකයාට ලබා දෙමින්, විශ්වාසීයත්වයක් ඇති කරවන, තාත්වික, සිංහලාකාර දෙවැනි පමණ පරිවර්තනයට ඇතුළත් කරමින් ඉංග්‍රීසි භාෂාවෙන් සිංහල භාෂාවට සාර්ථක පරිවර්තනයක් සිදුකිරීමට වම්ප බුද්ධිපාල නාට්‍යවේදියාට හැකි වී තිබේ. ස්වභාවික මෙන්ම පරිවර්තනය වූ නාට්‍ය පිටපත් ලංකාවේ නිරතුරු ප්‍රකාශනය වෙන බව, ඒ ශාන්තර සඳහා සුවිශේෂී රාජ්‍ය සම්මානයක් වෙන් කර තිබීමෙන් ම පැහැදිලි වේ. එසේ වෙතත්, රංග කලාව, නාට්‍ය නිෂ්පාදනය මෙන්ම ඒ හා සම්බන්ධ වෙනත් සම්භාව්‍ය ගුණිත ඉංග්‍රීසි භාෂාවෙන් සිංහලට එතරම් පරිවර්තනය වී නොමැති බව මට පසුගිය දා දැනගන්නට ලැබුණි. තම ප්‍රථම පරිවර්තනයෙන් ම රාජ්‍ය සම්මාන සඳහා නිර්දේශ ලද වම්ප බුද්ධිපාල නාට්‍යවේදියාගේ අවධානය ඒ ආකාරයේ පරිවර්තන කර්තව්‍යයන් වෙත ද අනාගතයේ දී යොමු වෙතැයි මම බලාපොරොත්තු වෙමි. අවසාන වශයෙන්, "ආශාවේ විදිරිය" නාට්‍යය සිනුවර දී නරඹන්නටත්, නාට්‍ය පෙළ සහිත කෘතියේ සිනුවර දොරට වැඩුම්ට සහභාගිවීමටත් ඉතා හුදුරු දිනකදී අපට ඉඩ ලැබේවා යැයි ප්‍රාර්ථනා කරමි.



රසික සුරියආරච්චි
rasika.suriyaarachchi@gmail.com

ඒ ආකාරයෙන් ම දෙවෙනි භාෂාවෙන් සම්ප්‍රේෂණය නොවීමට ද, එසේ වුවත් හෝ එසේ නොමැති වුවත් හෝ, පරිවර්තනය කෘතියට එක් කිරීමට ද ඉඩ ඇත. සිංහල භාෂාවට පරිවර්තනය කරන ලද ඇතැම් කෘතීන්ට එන දෙවැනි පවා අතිශය ව්‍යාකරණානුකූලව ලියා තිබෙනු අප දැක ඇත්තෙමු. සාමාන්‍ය සිංහල කතා බහේ දී (මම ගයම් / අපි ගයමු යනාදී) ව්‍යාකරණ භාවිතා නොකෙරෙන නිසා,